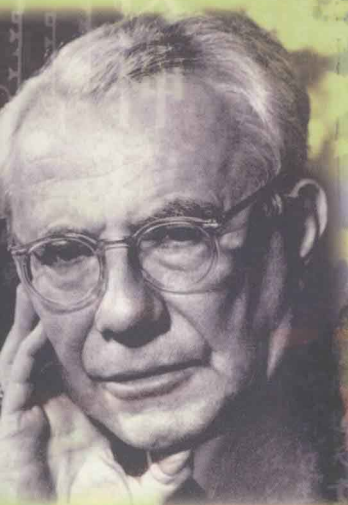


蒂利希與漢語神學



【陳家富 編】

Paul Tillich
and
Sino-Christian Theology

Edited by Keith K. F. Chan



蒂利希與漢語神學

陳家富 編

漢語基督教文化研究所 策劃

漢語基督教文化研究所叢刊·20

策劃 漢語基督教文化研究所

蒂利希與漢語神學

主編 陳家富

執行編輯 王文揚 江程輝 盧冠霖

道風書社 香港新界沙田道風山路33號

電話：2694 6868

網址：<http://www.iscs.org.hk>

電子郵箱：publishing@iscs.org.hk

出版總監 楊熙楠

本書版權 © 2006 漢語基督教文化研究所有限公司

2006年初版

版權所有，未經版權持有人之書面允准，不得以任何方式翻印、貯存或傳送
本書之任何部分。學術論文或評論之引用除外。

Institute of Sino-Christian Studies Monographs Series 20

Paul Tillich and Sino-Christian Theology

Edited by Keith K. F. CHAN

Copyright © Institute of Sino-Christian Studies Ltd., 2006

Published by the Logos and Pneuma Press. All rights reserved.

First published 2006

THE LOGOS AND PNEUMA PRESS is a division of the Institute of Sino-Christian Studies Ltd. It fosters Sino-Christian scholarship among Chinese intellectuals worldwide through academic and educational publication.

Publishing Supervisor: Daniel H. N. Yeung

Address: 33 To Fung Shan Road, Shatin, N.T., Hong Kong

Tel: (852) 2694 6868 Website: <http://www.iscs.org.hk> Email: publishing@iscs.org.hk

PRINTED IN HONG KONG

ISBN-10: 962-8911-12-0

ISBN-13: 978-962-8911-12-7



目 錄

- 編者前言：近年西方與漢語學界的蒂利希研究 11
陳家富

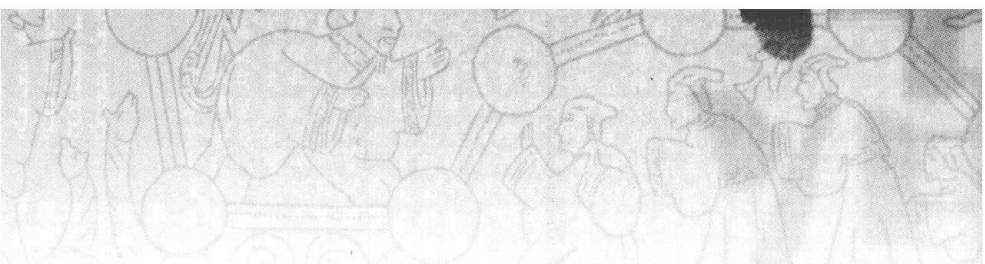
第一部分 傳統與挪用

- 蒂利希的謝林論初探 39
楊俊杰
- 在蒂利希與海德格爾的有與無之間的思考 57
鄧紹光
- 蒂利希有必要採納嗣子論嗎？——一個《聖經》觀點的回應 77
林子淳
- 蒂利希的神秘主義與三一論 97
陳家富
- 蒂利希愛觀的研究——現狀與評價 121
王濤
- 蒂利希對「出神」宗教經驗的三種歧義 143
溫偉耀

第二部分 關聯與對話

- 論蒂利希文化神學的關聯法及其類型 171
梁容

宗教與處境之關聯——從蒂利希到特雷西	197
黃天生	
蒂利希與視覺藝術	231
沙湄	
蒂利希的神律道德及其德育蘊義	259
張淑媚	
第三部分 批判與展望	
蒂利希對現代性的理解與批判	291
葉菁華	
蒂利希的宗教社會主義及其對當代中國的意義	313
李駿康	
蒂利希本體論範式的「國家」概念對「民族國家」 魔魅本質的批判	351
莊信德	
蒂利希的「終極關懷」理念對比較神學的貢獻	373
區建銘	
文化研究與神學——一個後蒂利希的觀點	387
賴品超	



附錄 譯文

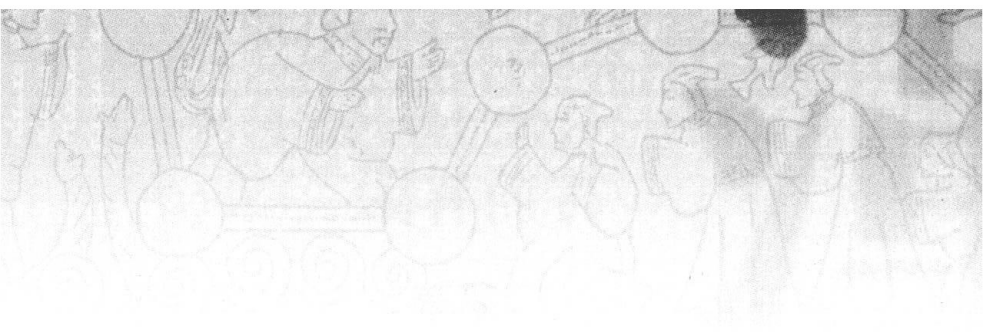
謝林與實存論之抗議的開端 (1955)

415

蒂利希著 楊俊杰譯

Contents

Editor's Preface: A Review on the Recent Western and Chinese Scholarships on Tillich Studies <i>Keith K. F. CHAN</i>	11
Part One Tradition and Appropriation	
Tillich on Schelling: A Preliminary Study <i>YANG Junjie</i>	39
A Reflection on Tillich's and Heidegger's View of Being and Non-being <i>Andres S. K. TANG</i>	57
Did Tillich Really Need to Take Adoptionism? — A Biblical Response <i>Jason Tsz-Shun LAM</i>	77
Tillich's Idea of Mysticism and Trinity <i>Keith K. F. CHAN</i>	97
A Study on Paul Tillich's Idea of Love — The <i>Status Quo</i> and Evaluation <i>WANG Tao</i>	121
Three Ambiguities of Tillich's Idea of Ecstasy <i>Milton WAN</i>	143



Part Two Correlation and Dialogue

The Method of Correlation in Tillich's Theology of Culture and Its Types 171

LIANG Rong

The Correlation of Religion and Situation 197

— From Tillich to Tracy

WONG Tin Sang

Tillich and Visual Arts 231

SHA Mei

The Theonomous Morality of Paul Tillich and Its Implications on Moral Education 259

CHANG Shu-May

Part Three Critique and Prospect

Tillich's Understanding and Critique of Modernity 291

Francis C. W. YIP

Tillich's Idea of Religious Socialism and Its Significance to Contemporary China 313

LI Chun Hong

Tillich's Ontological Idea of the State and Critique of the Demonic Nature of National State 351

ZHUANG Xin-De

Tillich's Idea of Ultimate Concern and Its Contribution to Comparative Theology <i>AU Kin Ming</i>	373
Cultural Studies and Theology — A Post-Tillichian Perspective <i>LAI Pan-chiu</i>	387
Appendix: Translation	
Paul Tillich — “Schelling und die Anfänge des existentialistischen Protestes” (1955) <i>Translated by YANG Junjie</i>	415

編者前言

近年西方與漢語學界的蒂利希研究

「翻譯、理解與轉化」似乎已經成為近百年漢語思想接觸西學後的慣常舉動，透過漢語逐譯西學典籍，繼而進行消化吸收，批判轉化以挪為己用。在近代基督教神學家中，蒂利希 (Paul Tillich, 1886-1965, 另譯田立克) 於漢語思想界而言算是一個較特別的例子。蒂利希的漢語翻譯文獻在近代神學家中要算是最多的，但關於他的漢語研究卻少得不成比例。一方面，在非基督宗教領域中，蒂利希思想要比其他神學家來得普及和受歡迎，單從他的「終極關懷」一語之廣被引用就可見一斑，並且在學術神學的研究領域中，不少漢語學人都曾與蒂利希的思想有過交鋒；但另一方面，蒂利希思想之艱澀和系統之廣闊，又造成漢語基督教群體難以接納，更礙於信仰之差異造成不少對他的無理指控。無論如何，要在二十一世紀的漢語神學界談論一位二十世紀的德裔美籍新教神學家，也許在踏前一步進行理解和轉化前，須先概覽西方學人對蒂利希的新近研究，進而清理漢語的存貨，然後再深思蒂利希於漢語學界的研究潛能。以下會分別從美國、德國及漢語學界的蒂利希研究作一個學術的回顧。¹

1. 需要指出的是法國學界亦注意蒂利希的神學。在成立於一九七八年的「法國蒂利希學會」(Association Paul Tillich d'expression française) 的推動下，蒂

美國學界的蒂利希研究

蒂利希出生和成長於德國，成名卻在美國，若要比較蒂利希在德國和美國的（神學）思想界中的影響程度，毋庸置疑，後者要比前者來得深遠和廣泛。因為無論是從國際知名度或具廣泛影響力的著作出版而言，都是在一九三三年蒂利希移居美國後才出現的。蒂利希在美期間與哲學界、心理治療、社會學理論、基督教神學、藝術和政治等領域的學者廣泛接觸，而晚年還以英語出版三卷的《系統神學》（*Systematic Theology*），這些都為蒂利希塑造了一個美國神學家的形象。除了這種身份的特色外，蒂利希在個人和神學方面的影響力事實上塑造了二十和二十一世紀大部分的美國神學景觀。

當今沒有一個美國的神學家會重複蒂利希的神學，或以他的神學作為一種學派（school）來定位和追隨，但大部分的美國神學工作者都會在不同程度上得益於他的神學或受他的神哲學精神所薰陶。美國神學家特雷西（David Tracy）曾這樣說：「蒂利希作品對當代神學的衝擊並非一種學派的影響，而是一種廣泛滲透的臨在（pervasive presence）。」²美國神學界當前的神學出版可以稍稍為特雷西以上的觀點提供佐證。很多蒂利希的英語著作現時還不斷重印，以《生之勇氣》（*The Courage to Be*）一書為例，此書於一九五二年出版，於一九五三年三版，並成為耶魯大學出版社的暢銷書籍，到一九九

利希的著作陸續譯成法文，第十六次的法國國際蒂利希學術會議亦於二〇〇五年舉行，主題為「蒂利希：講道者與實踐神學家」。其網址為：<http://www.personal.uni-jena.de/~y2lema/index.htm>。而「巴西蒂利希學會」（Sociedade Paul Tillich do Brasil）又於一九九五年成立。其網址為：<http://www.angelfire.com/sc/paultillich/> 以及<http://www.metodista.br/correlatio/>。

2. 轉引自 John J. Carey, 《當年今日的保羅：對蒂利希神學世界及對其著作之持續相關性的研究》（*Paulus, Then and Now: A Study of Paul Tillich's Theological World and the Continuing Relevance of His Work*, Macon, GA: Mercer University Press, 2002），頁xi（強調乃筆者所加）。

一年此書仍在重印，並且精裝本銷量高達三萬五千冊，平裝本更達致四十一萬一千冊。³其次，在二〇〇一年和二〇〇二年，就有三本書分別討論蒂利希神學思想在二十一世紀的持續相關性，在布爾曼 (Raymond F. Bulman) 與帕雷利亞 (Frederick J. Parrella) 合編的《新千禧年的宗教：蒂利希精神中的神學》 (*Religion in the New Millennium: Theology in the Spirit of Paul Tillich*) 中，有超過二十位學者分別以經濟社會與宗教、婦女與宗教、藝術與宗教、宗教對話與靈性、宗教與科學五個範疇來展示當前美國神學界的學者如何吸納蒂利希的神學來回應他們的處境和問題。⁴凱里 (John Carey) 亦隨後以回溯蒂利希思想基礎和展望他的神學潛質為進路，思考蒂利希有關愛慾 (eros) 問題、科學和創造、後現代主義、倫理問題的課題，並指出蒂利希的影響力還在發掘當中。⁵斯滕格 (Mary A. Stenger) 和斯通 (Ronald H. Stone) 合著的《蒂利希的對話》 (*Dialogues of Paul Tillich*) 更深入地討論蒂利希的宗教對話基礎、蒂利希神學與婦女主義及蒂利希政治思想與基要主義等課題。⁶這些論文集和著作的出版都顯示出，蒂利希的神學思想並沒有因局限於他所身處的二十世紀的文化語境而變得過時，反而相當大程度上為當前美國的神學工作者帶出具指導作用的理論和實踐框架，同時，這班神學工作者也完全意識到蒂利希思想的處境性，他們並沒有天真地認為蒂利希思想放諸四海而皆準；在他們這些帶着批判性的閱讀中，蒂

3. 資料見Carey, 《當年今日的保羅》，頁 53。

4. Raymond F. Bulman & Frederick J. Parrella編, 《新千禧年的宗教：蒂利希精神中的神學》 (*Religion in the New Millennium: Theology in the Spirit of Paul Tillich*; Macon, GA: Mercer University Press, 2001)。

5. Carey, 《當年今日的保羅》。此書的書評，見陳家富, 〈書評：《當年今日的保羅》〉, 載《山道》6/2 (2003), 頁 166-171。

6. Mary A. Stenger & Ronald H. Stone, 《蒂利希的對話》 (*Dialogues of Paul Tillich*; Macon, GA: Mercer University Press, 2002)。

利希的思想一方面在新的視域中帶來新的意義，另一方面隨着新的著作出版又使他在二十一世紀的語境中再次發揮「關聯」的神學意義。⁷

在蒂利希神學與當代思潮的眾多關聯中，最突出的例子莫如蒂利希與自然科學的關聯，⁸自二〇〇一年起至今，《融合》（*Zygon*）期刊差不多每期都有論者討論蒂利希與科學的研究。以二〇〇一年為例，他們就更以一期的專輯來探討蒂利希思想中宗教與科學的問題。正如該期主編赫夫納（Philip Hefner）所言，雖然蒂利希讓學者認為宗教與科學分屬不同層次的思維活動和關懷對象，但其實他將宗教與科學放在一個更為複雜和微妙的形態關係中。⁹其中有論者認為蒂利希的關聯神學所展示的自然的的神學（*theology of nature*）正好建構一種科學與宗教整合模式，並且他對於宗教哲學的兩種類型的分析又隱藏了某種自然神學（*natural theology*）。¹⁰離開了這種方法論層次的討論後，便要進入更實質的科學與宗教對話，有學者對蒂利希的科學神學的潛質抱有很大的信心，他們指出蒂利希思想中的知識和存有範疇、對有限

-
7. 當然在美國非常持續和有力地推進蒂利希思想的，首推成立於一九七四和一九七五年間的「北美蒂利希學會」（North American Paul Tillich Society）。在過去，他們不斷將研討會論文集和蒂利希著作出版，現時他們仍以每年約三至四期的學報形式來推廣蒂利希的思想。有關此學會的成立背景經過，可參Carey，《當年今日的保羅》，附錄C。北美蒂利希學會網址為：<http://www.napts.org>。
 8. 早在一九九四年，已有美國學者以專書討論蒂利希與科學的課題，討論到超越視域（*transcendental horizon*），分別在以康德為代表的哲學、以蒂利希為代表的的神學和以愛因斯坦為代表的科學中的角色，參 Roy D. Morrison，《科學、神學與超越視域：愛因斯坦、康德與蒂利希》（*Science, Theology, and the Transcendental Horizon: Einstein, Kant, and Tillich*; Atlanta, GA: Scholars Press, 1994）。
 9. Philip Hefner,〈編者的話〉（Editorial），載《融合：宗教與科學期刊》（*Zygon: Journal of Religion and Science*, 36/2 [June 2001]），頁 198。
 10. Donald Arther,〈蒂利希就關聯科學與宗教路徑的視角〉（Paul Tillich's Perspectives on Ways of Relating Science and Religion），載《融合》36/2（June 2001），頁 261-267。

性的分析、作為象徵的上帝和疏離等宗教語言，能與二十世紀的科學發現，如量子宇宙論、進化生物學和大爆炸理論等，有更好的對話。¹¹

其次，另一個與宗教和科學有密切關係的課題也是非常矚目的，在二〇〇二年至二〇〇四年之間，有不少學者圍繞着蒂利希與德日進（Pierre Teilhard de Chardin）的比較研究來討論。¹²他們關心在一種後達爾文進化論（post-Darwinian evolution）的時代中能如何建構基督宗教的信仰，如何能搭建一種上帝生命與被造生命體間更緊密關係的進化論式的神學（evolutionary theology）。霍特（John Haught）認為，雖然蒂利希神學中具備一種有利於進化論的「將來的形而上學」，及宇宙性的墮落和救贖觀念，但蒂利希不滿於德日進的樂觀的進步式進程觀點，因此，其神學有可能不利於開拓一種「為進化的上帝」（God for evolution）。¹³這種觀點遭受不少學者質疑，格里格（Richard Grigg）指出蒂利希思想與進化論之

-
11. Robert J. Russell, 〈蒂利希就神學與科學對話的相關性〉（The Relevance of Tillich for the Theology and Science Dialogue），載《融合》36/2（June 2001），頁 269-308。
 12. John F. Haught, 〈追尋為進化的上帝：蒂利希與德日進〉（In Search of a God for Evolution: Paul Tillich and Pierre Teilhard de Chardin），載《融合》37/3（June 2002），頁 539-553；Richard Grigg, 〈宗教、科學與進化：蒂利希的第四條路〉（Religion, Science and Evolution: Paul Tillich's Fourth Way），載《融合》38/4（June 2003），頁 943-954；Paul Carr, 〈一種為進化的神學：霍特、德日進與蒂利希〉（A Theology for Evolution: Haught, Teilhard and Tillich），載《北美蒂利希學會公報》（*Bulletin of the North American Paul Tillich Society*, XXX/2 [Spring 2004]），頁 8-11；Michael W. DeLashmutt, 〈混合主義抑關聯法：德日進與蒂利希就科學與神學的相異方法論進路〉（Syncretism or Correlation: Teilhard's and Tillich's Contrasting Methodological Approaches to Science and Theology），載《北美蒂利希學會公報》XXX/2（Spring 2004），頁 12-19；James E. Huchingson, 〈生命的維度：蒂利希與德日進中的無機體與有機體〉（Dimensions of Life: The Inorganic and the Organic in Paul Tillich and Teilhard de Chardin），載《北美蒂利希學會公報》XXX/2（Spring 2004），頁 20-23。後三篇文章重印於《融合》40/3（September 2005），頁 733-738、739-750、751-758。
 13. Haught, 〈追尋為進化的上帝〉。

間應可發展出一種比霍特所認為的更相融的關係，他強調蒂利希思想中的上帝並沒有為生物進化提供一種歷史性的目的（*historical telos*），反而是作為一種「深層目的論」（*depth teleology*），上帝與生物的進化自身並沒有一種平衡和線性發展的平衡關係，上帝與進化是交織在人對救贖的追問中的。¹⁴卡爾（Paul Carr）認為，蒂利希有關存有和非存有間的辯證關係以及生命為一種潛在存有的實現等觀念更能符合進化觀點中的生成和消亡的現實情況，反而德日進的進步觀點顯得過分樂觀和簡化，同時，蒂利希的終末論突顯的上帝國並沒有與熱力學第二定律相違背，並且與德日進提出在「亞米加點」（*Omega Point*）中一切存有會進化到最高形態不一樣。¹⁵而德拉施米（Michael W. DeLashmutt）更認為德日進的神學科學進路有混合主義的危險，能較好地處理科學和神學的關係模式仍然是蒂利希的關聯進路。¹⁶赫欽森（James E. Huchingson）更比較了兩人對自然系統、精神和物質及生命體的層次結構的問題。¹⁷

生態問題與蒂利希的神學討論亦是美國學界的焦點之一，雖然蒂利希離世後生態神學才逐漸在二十世紀六十年代成為美國神學界關注的焦點，但現今不少論者皆認為蒂利希的神學對處理現時的環保問題能提供非常有潛質的神學資源。¹⁸德魯米（Michael Drummy）在二〇〇〇年出版的專著全面評述和展開了蒂利希的生態神學維度，分析了蒂利希的自然參與在墮落和拯救中的觀念、

14. Grigg, 〈宗教、科學與進化〉。

15. Carr, 〈一種為進化的神學〉。

16. DeLashmutt, 〈混合主義抑關聯法〉。

17. Huchingson, 〈生命的維度〉。

18. 就學界對於蒂利希與生態神學的學術文獻回顧，可參陳家富，〈田立克的生態遠象：人與自然的關係〉，載賴品超編，《基督宗教及儒家對談生命與倫理》（香港：香港中文大學崇基學院宗教與中國社會研究中心，2002），頁31-34。